

# Diák műfordító verseny Pécssett

*Idén második alkalommal került megrendezésre a Leőwey Klára Gimnázium Német Nemzetiségi Tagozatának szervezésében a magyarországi német költők műveinek műfordító versenye Pécssett. Nyolc csapat fordított még publikálatlan verseket, ezúttal Becker Róbert verseit magyarról németre és Nelu Bradean-Ebinger versét németről magyarra. Dr. Juhász Edit, a verseny szervezője és az ötletgazda tavaly szervezett elsőként műfordító versenyt a magyarországi német nemzetiségi gimnáziumok tanulói számára, ezt megelőzően tíz éven keresztül szervezte a tolmácsversenyeket, melyek helyszíne a pécsi Lenau Ház volt. A publikálatlan versek az esélyegyenlőség jegyében jelentenek egyben kihívást is a csapatoknak. A verseny célja a magyarországi német irodalom népszerűsítése, másrészt kedvcsináló a nemzetiségi diákoknak, mely által kipróbálhatják nyelvtudásukat, megismerik a hazai német költőket és betekintést nyerhetnek a műhelytitkokba is. Az idei helyezett a következő csapatok:*

## **Fordítás magyarról németre (Becker Róbert versei):**

I. helyezett: Dobóczi Kitti, Jakal György, Gergely Márton, Páhi Tímea (Budapest)

II. helyezett: Rác Kata, Sós Gabriella, Nászái Agnes, Nemes Balázs (Pécs, Leőwey Gimnázium)

III. helyezett: Fódi Petra, Kovács Emese, Veress Dorottya (Veszprém, Lovassy Gimnázium)

## **Fordítás németről magyarra (Nelu Bradean-Ebinger verse):**

I. helyezett: Demeter Judit, Szányi Orsolya, Kozek Bianka, Halmschlager Rudolf (Pilisvörösvár)

II. helyezett: Dobóczi Kitti, Jakal György, Gergely Márton, Páhi Tímea (Budapest)

III. helyezett: Fódi Petra, Kovács Emese, Veress Dorottya (Veszprém, Lovassy Gimnázium)

### *Becker Róbert*

#### Előzőm a percet

ereim karbonos véreimet  
nyomják mint sódert  
gegg ez is  
talán ha átszakad  
ragacsos forró barrikád  
ki leszek nyújtva én is  
csöpp Leninként  
szélágú mauzóleumban

#### Hétvége

lehetőség olvad le szádról  
szavad sodrán elszárad a szó  
és megalvad mosolyod is:  
zihálásba botlik lélegzetünk

ellibben szemeidről  
az esti pávaszem  
nem marad már időnk  
– neved torkomba szorul

szombatunk is napsárga péntek  
örök hétköznapi-enyészet  
kávészagló reggel nálunk  
vasárnapra nem lel

### *Robert Becker*

#### Bevor die Zeit geht

enge Adern drücken  
mein gärendes Blut,  
wenn über den Damm  
kommt matschige Flut,  
die blutige Welle  
treibt mich auch mit,  
wie kleines Tröpfchen,  
als damals Lenin.

#### Wochenende

Absicht wird von deinem Mund verraten,  
Das Reden unterdrückt den Sinn,  
Dein Lächeln wird stecken bleiben:  
Ohne Atmen keuchen wir.

Der traumhafte Schmetterling der Nacht  
Lässt deine Augen geheimnisvoll fort.  
Wir haben über Zeit kein' Macht  
– Dein' Namen werd' ich nicht los.

Besonnter Freitag ist unser Samstag,  
Grauer Alltag hat hier kein End'.  
Nach Kaffe düftender Morgen  
Bei uns keinen Morgen findet.

*Budapesti Német Nemzetiségi Gimnázium, I. hely,  
jelige: Wollust*

*Robert Becker*

## Die Minute überholend

meine Adern quetschen  
mein Kohlblut wie Schotter  
auch ein Gag  
wohl wenn durchreißt  
die kleistrig- heiße Barrikade  
ausgestreckt werd' ich auch  
als winziger Lenin  
in hohlem Mausoleum

## Wochenende

abschmelzende Möglichkeit von deinem Mund  
am Triebe deiner Sätze verdunstet das Wort  
dein Lächeln stockt  
unser Atem stolpert ins Keuchen

von deinem Auge verschwingt  
der Nachtfalter  
keine Zeit mehr  
– dein Name klemmt in meiner Kehle

unsrer Samstag Sonnfarbfreitag  
ewiger Wochentagsverfall  
morgens riecht nach Kaffee das All  
und findet keinen Sonntag

*Leőwey Klára Gimnázium, Pécs, II. hely,  
jelige: föstardagurinn*

*Robert Becker*

## Weitergedacht

In meinen Adern – glühendes Blut  
der Druck steigt, zerreißt mich gleich  
nichts, als ein Gag  
vielleicht, beim Platzen  
des klebrig – heißen Hindernisses  
werde ich auch nur da liegen  
wie ein winziger Lenin  
in einem Mausoleum, bedeutungslos.

## Wochenend

kein Kuss der Möglichkeiten  
im Worterguss kein Feuer mehr  
dein Lächeln erfriert ganz  
unser Atem schlägt ein ins Rasen

Vor deinen Augen der schöne Schmetterling  
wie ein Hauch vertrieben von der Abendbrise.  
die Zeit engt, ist zu kurz  
– flüstern deines Namen noch in meinem Mund

Am Samstag der selbe rot-gelber Freitag  
im ewig dauernden grauen Alltagsmasse  
Kaffeeduft und Sonntagsmorgen, zusammen  
bei uns nicht mehr zu finden.

*Lovassy Gimnázium, Veszprém, III. hely  
jelige: Schmetterlinge*

*Nelu Bradean-Ebinger*

## Zwei Drittel des Lebens

Auf dem Pilgerweg nach Mariazell

„Hälfte des Lebens“ würde Hölderlin sagen  
„Drei mal ein Drittel“ möcht' ich's wagen:  
Im heißen Sommer des Jahres 1952 das Licht  
der Welt im Ostblock erblickt, Kindergarten, Schule,  
zum Studium in die große Stadt, Universitätskarriere  
Mit 27 geheiratet, erste Wohnung  
Familie gegründet, zwei Kinder in die Welt gesetzt  
Die Wende mitgestaltet, zweite Wohnung  
Neuanfang, steiler Aufstieg in der „neuen“ Welt  
Verantwortung übernommen, Ruf in den Westen  
Manches gut gemacht, manches misslungen  
Dritte Wohnung - Familienhaus  
Kinder groß geworden, Haare grau geworden  
Am dritten Meilenstein angekommen:  
Was bringt das letzte Drittel des Lebens?  
Gang nach Mariazell: erste Antworten  
auf dem Pilgerweg zur Heiligen Mutter Gottes:  
Es leuchtet einem ein, der wahre Sinn des Lebens,  
der reife Kern in der Schale, der Trunk der Weisheit  
vielleicht zum letzten Male auf dem Weg nach Haus'  
ins ewige Reich Gottes.

Nelu Bradean-Ebinger

## Az élet két harmada

Zarándokúton Mariazell felé

„Az élet fele” – ahogy Hörderlin mondaná  
„Háromszor egyharmad” – kockáztatnám meg én  
1952 forró nyarán pillantottam meg  
a Keleti Blokk világának fényét, óvoda, elemi,  
továbbtanulás a nagyvárosban, egyetemi sikerek  
27 évesen házason, első lakás  
családalapítás, két gyereket nevelve  
rendszerült megélve, második lakás  
újrakezdés, meredek feltörekvés az „új” világban  
felelősségvállalás, a Nyugat hívása  
sikereket elérve és hibákat vétve  
harmadik lakás – családi ház  
gyerekek felnőttek, immá megőszülve  
A harmadik mérföldkőhöz elérve:  
Mit hoz még az utolsó harmad?  
Menet Mariazellbe: első válaszok  
a zarándokúton Isten Szent Anyjához:  
valakinek megvilágosodik az élet igazi értelme  
az érett mag a héjban, a bölcsesség itala  
talán utoljára hazafelé tartva  
Isten örök birodalmába.

*Pilisvörösvár, I. hely  
jelige: Gutes Getreide*

Nelu Bradean-Ebinger

## Mérföldkövek

Zarándoklat Mariazell felé

Hörderlint idézve „Az életnek fele”  
megkockáztatnám, háromszor harmada  
'52 forró nyarán keletnémetként jöttem világra  
óvoda, majd iskola, tanulmány a nagyvárosban,  
egyetemen: karrier  
27-tel házason, első otthon,  
kis család, két gyermeket vállaltam  
a Váltással váltottam  
új lakás, új kezdet, új lehetőség egy „új” világban  
vállalva múltamat nyugatra mentem  
volt, amit jól tettem, volt, amit nem  
harmadik lett a családi ház  
gyerekek mentek, hajam ősz lett  
a harmadik mérföldkőhöz érkezve jogosan  
kérdetem:  
Az utolsó harmad mit jelent?  
út Mariazellbe: az első válaszok  
Isten Szent Anyjához zarándokolva:  
mint megvilágosodás, az élet értelme,  
érett mag a héjban, bölcsesség rejtelve.  
Talán utoljára az úton hazafelé,  
Isten örök országába.

*Lovassy Gimnázium, Veszprém, III. hely,  
jelige: Schmetterlinge*

Nelu Bradean-Ebinger

## Az élet alkonyán

A zarándokúton Mariazell felé

„Az élet fele” szokása Hörderlinnek mondani!  
„Egyharmad háromszor” merném én mondani:  
1952 forró nyarán napvilágot láttam  
a keleti blokk sötét fogságában  
majd jött óvoda és iskola  
egyetemi tanévek, majd karrier egy nagyvárosban  
27 évesen esküdtem, lett egy első lakás  
két gyereknek adtam életet, családalapítás.  
Részem volt a rendszerváltásban, jött a második lakás,  
újrakezdés, szárnyaló karrier, az „új világ”-hatás.  
Felelősséget vállaltam, nyugaton megelőzött a hírnevem  
Volt amit jól csináltam, és volt amit elvitettem.  
Harmadik lakhelyem egy családi ház  
A gyerekek felnőttek, a hajam őszbe vegyült már  
Megérkeztem életem harmadik mérföldkövéhez:  
És hogy mit hozott életem harmadik része?  
A mariazei úton: megjelentek az első válaszok  
a zarándokúton Szűz Máriához,  
megvilágosult előttem az élet értelme  
a burkolt értelem, a bölcsesség gyümölcse  
talán utolsó utam hazafelé  
Isten örök birodalma felé.

*Budapesti Német Nemzetiségi Gimnázium, II. hely, jelige: Wollust*